

### **TRANSLATION TECHNIQUES (I): REDUCTION & EXPANSION**

**Very often the translator has to add or omit words or phrases without altering the meaning of the original text. Taking this into consideration, translate the following sentences.**

1. Anti-apartheid groups.
2. Beat milk till frothy.
3. Hacen falta proyectos que sirvan para estimular el capitalismo.
4. Le golpearon hasta caerse muerto.
5. He closed the door to ensure that no one would come in to disturb him.
6. En un enfrentamiento ocurrido hoy entre trabajadores y la policía...
7. The educational programme will depend on the solution to economic and political problems.
8. His post was a hardship.
9. Unless otherwise stated, the goods will be delivered early in the morning.
10. A teacher who saw Peter staring out the window or at a blank sheet of paper on his desk might think that he was bored, or stuck, for an answer.
11. They were all colours, from shiny boot-polish black to deathly white, though most were a glowing pink.



## KEY

1. **Anti-apartheid groups.**

Grupos en contra del apartheid.

2. **Beat milk till frothy.**

Batir/Bata la leche hasta que esté espumosa / haga espuma.

3. **Hacen falta proyectos que sirvan para estimular el capitalismo.**

Projects/plans are needed to stimulate/boost capitalism // We need projects/plans to stimulate capitalism / Pro-capitalism projects are needed.

4. **Le golpearon hasta caerse muerto.**

He was beaten to death.

5. **He closed the door to ensure that no one would come in to disturb him.**

Cerró la puerta para asegurarse de que nadie entrara a molestarlo.

6. **En un enfrentamiento ocurrido hoy entre trabajadores y la policía...**

In a clash / confrontation today between workers and the police...

7. **The educational programme will depend on the solution to economic and political problems.**

El programa educativo dependerá de las soluciones que se den a problemas económicos y políticos.

8. **His post was a hardship.**

Su puesto de trabajo era difícil de soportar.

9. **Unless otherwise stated, the goods will be delivered early in the morning.**

A menos que se indique lo contrario, los productos / la mercancía / los bienes se entregará(n) por la mañana temprano.

10. **A teacher who saw Peter staring out the window or at a blank sheet of paper on his desk might think that he was bored, or stuck, for an answer.**

Un profesor que viera a Peter mirando por la ventana o contemplando una hoja en blanco en su pupitre pensaría que estaba aburrido o atascado buscando una respuesta.

11. **They were all colours, from shiny boot-polish black to deathly white, though most were a glowing pink.**

Comentado [Office1]: "Grupos anti-apartheid" is also possible, but then we wouldn't be applying the technique of "expansion".

Eran de todos los colores, desde negro charol hasta el blanco más puro/nuclear/impoluto, aunque la mayoría eran de un rosa intenso/chillón/fucsia.

**12. With great trepidation I told Edward “a friend” had invited me to the country, but this time he’s become so used to my going off without him that instead of becoming angry he reacted with a kind of glum resignation.**

Con gran temor/turbación/inquietud le dije a Edward que un “amigo” me había invitado al campo, pero ya estaba tan acostumbrado a que me fuera sin él que en vez de enfadarse reaccionó con una especie de amarga / taciturna resignación.

**13. According to a more recent tradition of unknown origin, when two Full Moons fall in the same month, the second one is called a Blue Moon. These blue-in-name-only Moons get a lot of attention. They call to mind the phrase “once in a blue Moon”, which indicates something special or rare.**

Según una tradición más reciente de origen desconocido, cuando dos Lunas Llenas ocurren en el mismo mes, la segunda se denomina Luna Azul. Estas Lunas que de azul sólo tienen el nombre / Estas Lunas azules sólo por el nombre / Estas Lunas azules sólo de nombre despiertan una gran expectación. Recuerdan a la expresión inglesa “una vez cada luna azul” para indicar algo especial o poco frecuente.

**14. The ancient Egyptians knew that the year consisted of 365 days, but they made no adjustment for the additional quarter of a day each year – as we do with Leap year every four years at the end of February.**

Los antiguos egipcios sabían que el año tenía 365 días, pero no hacían el ajuste para el cuarto de día adicional de cada año – tal y como hacemos nosotros al final de febrero todos los años bisiestos.

**Comentado [Office2]:** According to English spelling rules, these words shouldn't be in capital letters. If they are, it is for a reason, and so we should also keep the author's original intention in our translation by keeping the capital letters.

**Comentado [Office3]:** We cannot translate the English expression “once in a blue moon” into the Spanish equivalent “de higos a brevas”, as we would then be losing the essence of the image used in the original talking about blue moons.